

## JöHUDa 'Hs Falschheit und falsche Sicherung

- 1 ü:JHWh schleudert hoch  
2 ü:Er macht werden

| תִּדְבָּר                 | אֲשֶׁר               | הָיָה                    | אֵל-       | יִרְמְיָהוּ                      | מֵאֵת                  | יְהוָה                 | לֵאמֹר:                   |
|---------------------------|----------------------|--------------------------|------------|----------------------------------|------------------------|------------------------|---------------------------|
| HaDaBha' R≠<br>das ‚Wort‘ | ÄSchä' R≠<br>welches | Haja' H≠<br>im „Tor des“ | ÄL-»<br>zu | JiRMöja' HU≠<br>JiRMöja' HU<br>1 | MeÉ' T≠<br>von ET/samt | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ 2 | Le°Mo' R≠<br>zu ‚sprechen |
| הַ דְּבָר                 | אֲשֶׁר               | הָיָה                    | אֵל        | יִרְמְיָהוּ                      | מִן                    | הָיָה                  | לֵאמֹר                    |
| ms pk.at                  | pk.rl                | ka.pe.3ms                | pk.pp      | na                               | pk.pp                  | hi/pi.ft.3ms           | ka.if.[cs] pk.pp          |

| עֲמֹד                    | בִּשְׁעָר                   | בֵּית                   | יְהוָה                 | וְקִרְאָתָּ                         | שָׁם             | אֵת-       | תִּדְבָּר                 | הָיָה                    | וְאָמַרְתָּ                      | שְׁמִעוּ               |
|--------------------------|-----------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------------------|------------------|------------|---------------------------|--------------------------|----------------------------------|------------------------|
| ÄMo' D≠<br>„nimn Stand!“ | BöScha' ÄR≠<br>im „Tor des“ | Be' IT≠<br>„Houses des“ | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ 1 | WöQaRa' °T≠<br>und „rufst*/liest du | Scha' M≠<br>dort | ÄT-»<br>ÄT | HaDaBha' R≠<br>das ‚Wort‘ | HaSä' H≠<br>das ‚dieses‘ | WöÄMaRTa' ≠<br>und „sprichst du“ | SchiM°U' »<br>„höret!“ |
| עֲמֹד                    | בִּשְׁעָר                   | בֵּית                   | הָיָה                  | קִרְאָ                              | שָׁם             | אֵת        | דְּבָר                    | יְהוָה                   | אָמַר                            | שְׁמִעוּ               |
| ka. {if.[cs]} {!..ms}    | ms.[cs] pk.pp               | [na].ms.cs              | hi/pi.ft.3ms           | ka.wpe.2ms pk.cj                    | pk.av            | pk         | ms pk.at                  | aj.ms, pn.d!/rl          | ka.wpe.2ms pk.cj                 | ka.!..mp               |

| דְּבָר- יְהוָה         | כָּל-                  | יְהוָה         | הַבָּאִים                 | בִּשְׁעָרִים                   | הָאֵלָה                          | לְהַשְׁתַּחֲוֹת                                      | לִיְהוָה:                   |
|------------------------|------------------------|----------------|---------------------------|--------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------|
| DöBhaR-»<br>„Wort des“ | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ 1 | KoL-»<br>„all“ | JöHUDa' H≠<br>JöHUDa' H 2 | HaBa' I' M≠<br>die „kommenden“ | BaSchöÄRI' M≠<br>in den „Toren“* | LöHi.SchTaChäWo' T≠<br>zum „huldigend sich hinwerfen | LajaHaWä' H≠<br>zu „JHWH“ 1 |
| דְּבָר                 | הָיָה                  | כָּל           | יְהוָה                    | בְּוֹ                          | שְׁעָר                           | הוֹדָה שָׁחָה                                        | הָיָה                       |
| ms.cs                  | hi/pi.ft.3ms           | [na].ms.[cs]   | na                        | ka.pt.mp pk.at                 | mp pk.pp+pk.at                   | ht1.if.[cs]!ht.if.[cs]                               | hi/pi.ft.3ms pk.pp          |

- 1 ü:Er macht werden  
2 ü:Dankendes

| כֹּה-        | אָמַר                                | יְהוָה               | צִבְאוֹת                 | אֱלֹהֵי                     | יִשְׂרָאֵל                                       | הִיטִיבוּ                                    | דְּרָכֵיכֶם                                        | וּמַעַלְלֵיכֶם                                                          |
|--------------|--------------------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Ko,H-»<br>so | ÄMa' R≠<br>„sprach er“<br>~Lamm {ar} | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ | ZöBha' °O' T≠<br>„Heere“ | ÄLoHe' J≠<br>„ÄLoHi' M des“ | JiSsRaÉ' L≠<br>JiSsRaE' L<br>2 ü:Es fürstet EL 2 | HeIThi' BhU≠<br>„machet wohl!“<br>machet gut | DaRKheIKhä' M≠<br>„Wege“*, eure<br>Getretenen eure | UMa,ÄLöLeIKhä' M≠<br>und „Handlungen“, eure<br>und Hinaufwendungen eure |
| כֹּה         | אָמַר                                | הָיָה                | צָבָא                    | אֱלֹהִים                    | יִשְׂרָאֵל                                       | יִטֵּב                                       | דְּרָךְ                                            | מַעַלְלֵיכֶם                                                            |
| pk.av        | ms                                   | hi/pi.ft.3ms         | mfp                      | mp.cs                       | na                                               | hi. {pe.3p} {!..mp}                          | sf.2mp mfp.cs                                      | sf.2mp mp.cs pk.cj                                                      |

- 1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Er kämpft/lieidet EL

| וְאִשְׁכְּנָה                                   | אֲתָכֶם                | בְּמָקוֹם                                      | תָּהָ:                   |
|-------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------|--------------------------|
| WaÄSchaKöNa' H≠<br>und „ich will wohnen lassen“ | ÄTKhä' M≠<br>ÄT „euch“ | BaMaQO' M≠<br>in dem „Ort“<br>in der Erstehung | HaSä' H≠<br>dem ‚diesem‘ |
| וְאִשְׁכְּנָה                                   | אֲתָכֶם                | בְּמָקוֹם                                      | תָּהָ:                   |
| pi.ft.1s.k pk.cj                                | sf.2mp pk              | pk.pp+pk.at                                    | aj.ms, pn.d!/rl          |

| אֵל-          | תִּבְטְחוּ                          | לָכֶם                      | אֵל-       | דְּבָרֵי                    | הַשְׁקָר                         | לֵאמֹר                    | הִיכַל                            | יְהוָה                 | הִיכַל                     | יְהוָה                 |
|---------------|-------------------------------------|----------------------------|------------|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|------------------------|----------------------------|------------------------|
| ÄL-»<br>nicht | TiBhThöChU' »<br>ihr sichert euch = | LäKhä' M≠<br>zfü/zü „euch“ | ÄL-»<br>zu | DiBh°Re' J≠<br>„Worten von“ | HaSchä' QäR≠<br>der ‚Falschheit‘ | Le°Mo' R≠<br>zu ‚sprechen | HeIKhä' L≠<br>„Tempel/Palast des“ | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ 1 | HeIKhä' L≠<br>„Tempel des“ | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ 1 |
| אֵל           | בְּטַח                              | כֶּם                       | אֵל        | דְּבָר                      | הַשְׁקָר                         | אָמַר                     | הִיכַל                            | הָיָה                  | הִיכַל                     | הָיָה                  |
| pk.av.ng      | ka.ft.2mp                           | pk.pp                      | pk.pp      | mp.cs                       | ms pk.at                         | ka.if.[cs] pk.pp          | mfs.cs                            | hi/pi.ft.3ms           | mfs.cs                     | hi/pi.ft.3ms           |

- 1 ü:Er macht werden

| הִיכַל                     | יְהוָה                 | הֵמָּה:           |
|----------------------------|------------------------|-------------------|
| HeIKhä' L≠<br>„Tempel des“ | JaHaWä' H≠<br>„JHWH“ 1 | He' MaH≠<br>„sie“ |
| הִיכַל                     | הָיָה                  | הֵמָּה            |
| mfs.cs                     | hi/pi.ft.3ms           | pn.in.3mp         |

| כִּי            | אִם-         | הִיטִיב                                     | תִּיטִיבוּ                                     | אֵת-       | דְּרָכֵיכֶם                                      | וְאֵת-           | מַעַלְלֵיכֶם                                                   | אִם-         | עָשׂוּ                          | תַּעֲשׂוּ                            | מִשְׁפָּט                      |
|-----------------|--------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| KI' »<br>„denn“ | ÄM-»<br>wenn | HeIThe' Bh≠<br>„wohlzumachen<br>gutzumachen | TeIThi' BhU≠<br>„ihr wohlmacht<br>ihr gutmacht | ÄT-»<br>ÄT | DaRKheIKhä' M≠<br>„Wege“, eure<br>Getretene eure | WöÄT-»<br>und ÄT | Ma,ÄLöLeIKhä' M≠<br>„Handlungen“, eure<br>Hinaufwendungen eure | ÄM-»<br>wenn | ÄSsO' »<br>zu tätigen<br>zu tun | TaÄSsU' ≠<br>„ihr tätigt“<br>ihr tut | MiSchPa' Th≠<br>„Richtigkeit“* |
| כִּי            | אִם          | יִטֵּב                                      | יִטֵּב                                         | אֵת        | דְּרָךְ                                          | אֵת              | מַעַלְלֵיכֶם                                                   | אִם          | עָשׂוּ                          | תַּעֲשׂוּ                            | מִשְׁפָּט                      |
| pk.cj, ms       | pk.cj        | hi.if.[cs]                                  | hi.ft.2mp                                      | pk         | sf.2mp mfp.cs                                    | pk pk.cj         | sf.2mp mp.cs                                                   | pk.cj        | ka.if.[cs]                      | ka.ft.2mp                            | [na].ms                        |

| בֵּין                             | אִישׁ                               | וּבֵין                                       | רַעְהוּ:                                  |
|-----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Be' N≠<br>zwischen<br>~verstehead | °I' Sch≠<br>„Mann“<br>~Ur-Seiendend | UBhe' JN≠<br>und zwischen<br>und ~verstehead | ReÉ' HU≠<br>„Beigesellten“*, seinem<br>mn |
| בֵּין                             | אִישׁ                               | וּבֵין                                       | רַעְהוּ                                   |
| pk.pp                             | ms.[cs]                             | pk.pp pk.cj                                  | sf.3ms ms.cs                              |

| גֵּר                  | יָתוֹם                   | וְאֶלְמָנָה                                             | לֹא             | תַּעֲשִׂקוּ                    | וְדָם                                   | נָקִי                    | אֵל-          | תִּשְׁפְּכוּ                       | תִּשְׁפְּכוּ                    | בְּמָקוֹם                                      |
|-----------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------|---------------|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------|
| Ge' R≠<br>„Gastenden“ | JaTO' M≠<br>„Verwaisten“ | WöÄLMaNa' H≠<br>und „Witwe<br>und ~Nicht-~EL-Zugeteilte | Lo' °≠<br>nicht | TaÄScho' QU≠<br>„ihr erpresst“ | WöDa' M≠<br>und „Blut“<br>und ~Gleiches | NaQI' ≠<br>„schuldloses“ | ÄL-»<br>nicht | TiSchPöKhU' ≠<br>„ihr ausschüttet“ | TaÄSsU' ≠<br>zu „Vätern“, euren | BaMaQO' M≠<br>in dem „Ort“<br>in der Erstehung |
| גֵּר                  | יָתוֹם                   | אֶלְמָנָה                                               | לֹא             | עֲשִׂק                         | דָּם                                    | נָקִי                    | אֵל           | שָׁפַךְ                            | עָשָׂה                          | מָקוֹם                                         |
| ms                    | ms                       | fs pk.cj                                                | pk.ng, na       | ka.ft.2mp                      | ms.[cs] pk.cj                           | aj.ms                    | pk.av.ng      | ka.ft.2mp                          | ka.ft.2mp                       | pk.pp+pk.at                                    |

- 1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| יְהוָה                   | וְאַחֲרָי                  | אֱלֹהִים                                    | אֲחֵרִים                             | לֹא             | תִּלְכּוּ                               | לְרַע                  | לָכֶם:                 |
|--------------------------|----------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------|------------------------|------------------------|
| HaSä' H≠<br>dem ‚diesem‘ | WöÄChäRe' J≠<br>und hinter | ÄLoHi' M≠<br>„ÄLoHi' M“<br>ü:Beedete {pl} 1 | ÄCheRI' M≠<br>„anderen“<br>~hinteren | Lo' °≠<br>nicht | TeLöKhU' ≠<br>„ihr hergeht“<br>ihr geht | LöRa' »<br>zum „Bösen“ | LäKhä' M≠<br>zu „euch“ |
| הָיָה                    | אֲחֵרִי                    | אֱלֹהִים                                    | אֲחֵרִי                              | לֹא             | הִלַּךְ                                 | רָעָה                  | כֶּם                   |
| aj.ms, pn.d!/rl          | pk.cj                      | pk.pp                                       | pk.pp                                | pk.ng, na       | ka.ft.2mp                               | aj.ms                  | sf.2mp pk.pp           |

| וְשִׁכְנִיתִי                            | אֲתָכֶם                | בְּמָקוֹם                  | תָּהָ                    | בְּאֶרֶץ                      | אֲשֶׁר               | נִתְּתִי             | לְאֲבוֹתֵיכֶם                           | לְמֶן-            |
|------------------------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------|----------------------|-----------------------------------------|-------------------|
| WöSchikaNTI' »<br>und „lasse wohnen ich“ | ÄTKhä' M≠<br>ÄT „euch“ | BaMaQO' M≠<br>in dem „Ort“ | HaSä' H≠<br>dem ‚diesem‘ | BaÄ' RāZ≠<br>in dem „Erdland“ | ÄSchä' R≠<br>welches | NaTa' TI≠<br>gab ich | LaÄBhO,TeIKhä' M≠<br>zu „Vätern“, euren | LöMIN-»<br>zu vom |
| וְשִׁכְנִיתִי                            | אֲתָכֶם                | בְּמָקוֹם                  | תָּהָ                    | בְּאֶרֶץ                      | אֲשֶׁר               | נִתְּתִי             | לְאֲבוֹתֵיכֶם                           | לְמֶן-            |
| pi.wpe.1s pk.cj                          | pk                     | pk.pp+pk.at                | pk.pp                    | aj.ms, pn.d!/rl               | pk.rl                | ka.pe.1s             | sf.2mp mp.cs                            | pk.pp             |

| עוֹלָם            | וְעַד-                  | עוֹלָם:                               |
|-------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| °OLA' M≠<br>„Äon“ | WöÄD-»<br>und „bis zum“ | °OLA' M≠<br>„Äon“/Verheimlichungszeit |
| עוֹלָם            | וְעַד                   | עוֹלָם                                |
| {sb.[na]} {aj}.ms | pk.pp, ms               | {sb.[na]} {aj}.ms                     |

| הָיָה           | אֲתָם               | בְּטָחִים                   | לָכֶם                              | עַל-        | דְּבָרֵי                                             | הַשְׁקָר                         | לְבַלְתִּי                     | הוֹעִיל:                               |
|-----------------|---------------------|-----------------------------|------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------|
| Hine' H≠<br>da* | ÄTä' M≠<br>„AT ihr“ | BoThöChI' M≠<br>„sichernde“ | LäKhä' M≠<br>zfü „euch“<br>zu euch | ÄL-»<br>auf | DiBh°Re' J≠<br>„Worten von“<br>~Stacheln/~Bienen von | HaSchä' QäR≠<br>der ‚Falschheit‘ | LöBhiLTi' ≠<br>zum dass nimmer | HO' I' L≠<br>~hinaufklettern zu machen |
| הָיָה           | אֲתָם               | בְּטָח                      | כֶּם                               | עַל         | דְּבָר                                               | הַשְׁקָר                         | לְבַלְתִּי                     | הוֹעִיל                                |
| pk.ij           | pn.in.2mp           | ka.pt.mp                    | sf.2mp pk.pp                       | pk.pp       | mp.cs                                                | ms pk.at                         | pk.pp                          | hi. {pe.3ms} {if.[cs]}                 |

| הַגִּבּוֹ                               | רָצַח                    | וּנָאֵף                         | וְהִשָּׁבַע                                                                    | לִשְׁקֹר                           | וְקָטַר                         | לַבְעַל                                  |
|-----------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------|
| HaGaNo 'Bh≠<br>ist 's dass, 'zu stehlen | RaZo 'aCh≠<br>'zu morden | WôNaÔ 'Ph≠<br>und 'ehezubrechen | WôHiSchäBhe 'Ä≠<br>und 'schwören gemacht zu werden<br>und beschworen zu werden | LaSchä 'QäR≠<br>zu der 'Falschheit | WôQaThe 'R≠<br>und 'zu räuchern | LaBa 'ÄL≠<br>zu dem 'Ba 'ÄL*<br>ü:Eigner |
| הַגִּבּוֹ<br>ka.if.[cs] pk.?            | רָצַח<br>ka.if.[cs]      | וּנָאֵף<br>ka.if.[cs] pk.cj     | וְהִשָּׁבַע<br>ni.if.[cs] pk.cj                                                | לִשְׁקֹר<br>ms pk.pp+pk.at         | וְקָטַר<br>pi.if.[cs] pk.cj     | לַבְעַל<br>[na].ms.[cs] pk.pp+pk.at      |

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וְהִלֵּךְ                      | אַחֲרֵי                | אֲחֵרִים                                                 | אֲשֶׁר              | לֹא־           | יִדְעֵתֶם:                                           |
|--------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------|----------------|------------------------------------------------------|
| WôHaLo 'Kh≠<br>und 'zu wandeln | ÄChäRe 'J≠<br>'hinter  | ÄCheRI 'M≠<br>'anderen<br>~späteren<br>ü:Beeidete {pl} a | ÄSchä 'R≠<br>welche | Lo,°≠<br>nicht | JôDa 'Tä 'M≠<br>'näher kanntet* ihr<br>erkanntet ihr |
| וְהִלֵּךְ<br>ka.if.[cs] pk.cj  | אַחֲרֵי<br>mp.csjpk.pp | אֲחֵרִים<br>mp                                           | אֲשֶׁר<br>pk.rl     | לֹא־<br>pk.ng  | יִדְעֵתֶם:<br>ka.pe.2mp                              |

| וּבָאתֶם                       | וְעַמְדַתֶם                          | לְפָנַי                                 | בְּבֵית                    | הַזֶּה                         | אֲשֶׁר               | נִקְרָא־                       | שְׁמִי                     |
|--------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------|--------------------------------|----------------------------|
| UBNa 'Tä 'M≠<br>und 'kommt ihr | WaÄMaDöTä 'M≠<br>und 'nehm Stand ihr | LôPhaNa 'J≠<br>zu 'Angesichtern' meinen | BaBa 'JiT≠<br>in dem 'Haus | HaSä 'H≠<br>dem 'diesem        | ÄSchä 'R≠<br>welchem | NiQRa '°≠<br>'gerufen wurde er | SchöMI '≠<br>'Name' meiner |
| וּבָאתֶם<br>ka.wpe.2mp pk.cj   | וְעַמְדַתֶם<br>ka.wpe.2mp pk.cj      | לְפָנַי<br>sf.1s mfp.cs pk.pp           | בְּבֵית<br>ms pk.pp+pk.at  | הַזֶּה<br>aj.ms, pn.d/rl pk.at | אֲשֶׁר<br>pk.rl      | נִקְרָא־<br>ni.pe.3ms          | שְׁמִי<br>sf.1s ms.cs      |

| עָלַי                   | וְאִמַּרְתֶּם                     | נִצַּלְנוּ                              | לְמַעַן                        | עֲשׂוֹת אֵת כָּל־                  | הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה:                          |
|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------|
| ÄLa 'W≠<br>auf 'ihm     | WaÄMaRTä 'M≠<br>und 'sprecht ihr  | NiZa 'LNU≠<br>'wurden überschattet* wir | LôMa 'ÄN≠<br>um / ~zur-Antwort | ÄSso 'T≠<br>'zu tun                | HaÉ 'LäH≠<br>die 'diese                         |
| עָלַי<br>sf.3ms pk.pp.p | וְאִמַּרְתֶּם<br>ka.wpe.2mp pk.cj | נִצַּלְנוּ<br>ni.pe.1p                  | לְמַעַן<br>pk.pp/cj            | עֲשׂוֹת אֵת כָּל־<br>ka.if.[cs] pk | הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה:<br>aj.mfp, pn.d/rl pk.at |

| הַמַּעֲרַת                                                                | פְּרָצִים הַזֶּה        | הַבֵּית                 | הַזֶּה                                | אֲשֶׁר               | נִקְרָא־                       | שְׁמִי                     | עָלַי                   |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------------------|----------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| HaMöÄRa 'T≠<br>'ist 's dass, 'Höhle* der<br>'ist 's dass Bloß wandige der | PaRIZI 'M≠<br>'Brescher | HaBa 'JiT≠<br>das 'Haus | HaSä 'H≠<br>das 'dieses<br>der dieser | ÄSchä 'R≠<br>welchem | NiQRa '°≠<br>'gerufen wurde er | SchöMI '≠<br>'Name' meiner | ÄLa 'W≠<br>auf 'ihm     |
| הַמַּעֲרַת<br>fs.cs pk.?                                                  | פְּרָצִים<br>mp         | הַבֵּית<br>ms pk.at     | הַזֶּה<br>aj.ms, pn.d/rl pk.at        | אֲשֶׁר<br>pk.rl      | נִקְרָא־<br>ni.pe.3ms          | שְׁמִי<br>sf.1s ms.cs      | עָלַי<br>sf.3ms pk.pp.p |

| בְּעֵינַיִכֶם                                             | גַּם                | אֲנִכִּי             | הִנֵּה          | רְאִיתִי              | נָאֵם־                    | יְהוָה:                                  |
|-----------------------------------------------------------|---------------------|----------------------|-----------------|-----------------------|---------------------------|------------------------------------------|
| BöÉNe/Khä 'M≠<br>in 'Augen', 'euren<br>in Gequellen euren | Ga 'M≠<br>auch noch | ÄNoKhI '≠<br>ich     | HiNe 'H≠<br>da  | Ra 'I 'TI≠<br>sah ich | NöÜM '≠<br>'Treuewort des | JaHaWä 'H≠<br>'JHWH<br>ü:Er macht werden |
| בְּעֵינַיִכֶם<br>sf.2mp mfd.cs pk.pp                      | גַּם<br>pk.cj       | אֲנִכִּי<br>pn.in.1s | הִנֵּה<br>pk.ij | רְאִיתִי<br>ka.pe.1s  | נָאֵם־<br>ms.cs           | יְהוָה:<br>hi/pi.ft.3ms                  |

Verwerfung angekündigt

| כִּי              | לְכוּ־            | נָא                 | אֶל־         | מְקוֹמִי                                      | אֲשֶׁר               | בְּשִׁילּוֹ                            | אֲשֶׁר               | שְׁכֵנִתִּי                      | שְׁמִי                      | שָׁם             | בְּרֵאשׁוֹנָה                                                  |
|-------------------|-------------------|---------------------|--------------|-----------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------|----------------------|----------------------------------|-----------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------|
| KI '≠<br>'denn    | LöKhU-<br>'gehet  | Na '°≠<br>'doch     | ÄL-<br>zu    | MöQOMI '≠<br>'Ort' meinem<br>Erstehung meiner | ÄSchä 'R≠<br>welcher | BöSchILO '≠<br>in SchILO<br>ü:Erbeuter | ÄSchä 'R≠<br>welchem | SchiKa 'NTI≠<br>'wohnen ließ ich | SchöMI '≠<br>'Namen' meinen | Schä 'M≠<br>dort | BaRi,°SchONa 'H≠<br>in dem 'anfänglichen<br>in dem ~häuptionen |
| כִּי<br>pk.cj, ms | לְכוּ־<br>ka.!.mp | נָא<br>pk.ij, aj.ms | אֶל<br>pk.pp | מְקוֹמִי<br>sf.1s mfs.cs                      | אֲשֶׁר<br>pk.rl      | בְּשִׁילּוֹ<br>na pk.pp                | אֲשֶׁר<br>pk.rl      | שְׁכֵנִתִּי<br>pi.pe.1s          | שְׁמִי<br>sf.1s ms.cs       | שָׁם<br>pk.av    | בְּרֵאשׁוֹנָה<br>aj.fs pk.pp+pk.at                             |

a:Er kämpft/liedet EL

| וְרָאוּ                  | אֵת       | אֲשֶׁר             | עָשִׂיתִי             | לּוֹ             | מִפְּנֵי                            | רָעַת                 | עַמִּי                    | יִשְׂרָאֵל:                                    |
|--------------------------|-----------|--------------------|-----------------------|------------------|-------------------------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------------------------------|
| URöÜ '≠<br>und 'seheth   | ÄT        | ÄSchäR-<br>welches | ÄSsi 'TI≠<br>tat ich  | LO '≠<br>zu 'ihm | MiPöNe 'J≠<br>von 'Angesichtern des | RaÄ 'T≠<br>'Bösen des | ÄMI '≠<br>'Volkes' meines | JiSsRaÉ 'L≠<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL a |
| וְרָאוּ<br>ka.!.mp pk.cj | אֵת<br>pk | אֲשֶׁר<br>pk.rl    | עָשִׂיתִי<br>ka.pe.1s | לּוֹ<br>pk.pp    | מִפְּנֵי<br>sf.3ms pk.pp            | רָעַת<br>fs.cs        | עַמִּי<br>[na].mfs.cs     | יִשְׂרָאֵל:<br>na                              |

| וְעַתָּה                    | יַעַן              | עֲשׂוֹתֶכֶם                   | אֶת־       | כָּל־                 | הַמַּעֲשִׂים                   | הָאֵלֶּה                                    | נָאֵם־                  | יְהוָה                                   | וְאֶדְבַּר                                            |
|-----------------------------|--------------------|-------------------------------|------------|-----------------------|--------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| WöÄTa 'H≠<br>und nun        | Ja 'ÄN≠<br>weil    | ÄSsOTöKhä 'M≠<br>'Tun, 'eures | ÄT-<br>ÄT  | KoL-<br>'alle         | HaMaÄSsi 'M≠<br>die 'Gemachten | HaÉ 'LäH≠<br>die 'diese<br>die ~EL-wärtigen | NöÜM-<br>'Treuewort des | JaHaWä 'H≠<br>'JHWH<br>ü:Er macht werden | WaÄDaBe 'R≠<br>und 'ich wortete<br>und ich ~stachelte |
| וְעַתָּה<br>pk.av, na pk.cj | יַעַן<br>pk.av, na | עֲשִׂיתִי<br>sf.2mp ka.if.cs  | אֶת־<br>pk | כָּל־<br>[na].ms.[cs] | הַמַּעֲשִׂים<br>mp pk.at       | הָאֵלֶּה<br>aj.mfp, pn.d/rl pk.at           | נָאֵם־<br>ms.cs         | יְהוָה<br>hi/pi.ft.3ms                   | וְאֶדְבַּר<br>pi.wft.1s pk.cj                         |

| אֲלֵיכֶם                 | הַשָּׁכֶם                                                         | וְדַבַּר                              | וְלֹא                 | שְׁמַעְתֶּם                   | וְאֶקְרָא                                         | אֲתֶכֶם                | וְלֹא                 | עֲנִיתֶם:                                        |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------|
| ÄLe/Khä 'M≠<br>zu, 'euch | HaSchKe 'M≠<br>'früh aufstehen zu machen!<br>~schultern zu machen | WöDaBe 'R≠<br>und 'zu Worten,!        | WöLo '°≠<br>und nicht | SchöMa 'Tä 'M≠<br>'hörtet ihr | WaÄQRa '°≠<br>und 'ich rief<br>und ich ~begegnete | ÄTKhä 'M≠<br>ÄT, 'euch | WöLo '°≠<br>und nicht | ÄNiTä 'M≠<br>'antwortetet ihr<br>~demütigtet ihr |
| אֲלֵיכֶם<br>sf.2mp pk.pp | הַשָּׁכֶם<br>hi.!.ms}{if.[cs]}                                    | וְדַבַּר<br>pi.!.if.[cs]}{!.ms} pk.cj | וְלֹא<br>pk.ng pk.cj  | שְׁמַעְתֶּם<br>ka.pe.2mp      | וְאֶקְרָא<br>ka.wft.1s pk.cj                      | אֲתֶכֶם<br>sf.2mp pk   | וְלֹא<br>pk.ng pk.cj  | עֲנִיתֶם:<br>ka.pe.2mp                           |

| וְעֲשִׂיתִי                    | לְבֵיתוֹ                   | אֲשֶׁר               | נִקְרָא־                       | שְׁמִי                     | עָלַי                   | אֲשֶׁר               | אֲתֶם              | בְּטָחִים                  | בּוֹ                 |
|--------------------------------|----------------------------|----------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------|----------------------|--------------------|----------------------------|----------------------|
| WöÄSsi 'TI≠<br>und 'tue ich    | LaBa 'JiT≠<br>zu dem 'Haus | ÄSchä 'R≠<br>welchem | NiQRa '°≠<br>'gerufen wurde er | SchöMI '≠<br>'Name' meiner | ÄLa 'W≠<br>auf, 'es/ihm | ÄSchä 'R≠<br>welchem | ÄTä 'M≠<br>'AT ihr | BoThöChI 'M≠<br>'sichernde | BO '≠<br>in 'ihm     |
| וְעֲשִׂיתִי<br>ka.wpe.1s pk.cj | לְבֵיתוֹ<br>ms pk.pp+pk.at | אֲשֶׁר<br>pk.rl      | נִקְרָא־<br>ni.pe.3ms          | שְׁמִי<br>sf.1s ms.cs      | עָלַי<br>sf.3ms pk.pp.p | אֲשֶׁר<br>pk.rl      | אֲתֶם<br>pn.in.2mp | בְּטָחִים<br>ka.pt.mfp     | בּוֹ<br>sf.3ms pk.pp |

a:Ü:Unbekümmertsein, a:Welche ihm

| וּלְמָקוֹם                      | אֲשֶׁר־            | נָתַתִּי             | לָכֶם                  | וּלְאֲבוֹתֵיכֶם                                | כַּאֲשֶׁר                  | עָשִׂיתִי              | לְשִׁילּוֹ:                |
|---------------------------------|--------------------|----------------------|------------------------|------------------------------------------------|----------------------------|------------------------|----------------------------|
| WöLaMaQO 'M≠<br>und zu dem 'Ort | ÄSchäR-<br>welchen | NaTa 'TI≠<br>gab ich | LäKhä 'M≠<br>zu, 'euch | WöLaÄBhO,Te/Khä 'M≠<br>und zu 'Vätern', 'euren | KaÄSchä 'R≠<br>wie welches | ÄSsi 'TI≠<br>getan ich | LöSchILO '≠<br>zu SchILO a |
| וּלְמָקוֹם<br>na pk.pp          | אֲשֶׁר־<br>pk.rl   | נָתַתִּי<br>ka.pe.1s | לָכֶם<br>sf.2mp pk.pp  | וּלְאֲבוֹתֵיכֶם<br>sf.2mp mp.cs pk.pp pk.cj    | כַּאֲשֶׁר<br>pk.rl         | עָשִׂיתִי<br>ka.pe.1s  | לְשִׁילּוֹ:<br>na pk.pp    |

| וְהִשְׁלַכְתִּי                           | מַעַל              | פָּנַי                | כַּאֲשֶׁר                  | הַשְׁלַכְתִּי                                  | אֶת־       | כָּל־                 | אֲחֵיכֶם                         | אֵת       |
|-------------------------------------------|--------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------------------------------|------------|-----------------------|----------------------------------|-----------|
| WöHiSchLaKhTI '≠<br>und 'mache werfen ich | MeÄ 'L≠<br>von auf | PaNa 'J≠<br>meinen    | KaÄSchä 'R≠<br>wie welches | HiSchLa 'KhTI≠<br>'wegwerfen/werfen machte ich | ÄT-<br>ÄT  | KoL-<br>'all          | ÄChel/Khä 'M≠<br>'Brüder', 'eure | ÄT≠<br>ET |
| וְהִשְׁלַכְתִּי<br>hi.wpe.1s pk.cj        | מַעַל<br>sf.2mp pk | פָּנַי<br>sf.1s mp.cs | כַּאֲשֶׁר<br>pk.rl         | הַשְׁלַכְתִּי<br>hi.pe.1s                      | אֶת־<br>pk | כָּל־<br>[na].ms.[cs] | אֲחֵיכֶם<br>sf.2mp mp.cs         | אֵת<br>pk |

a:Ü:Urdoppelfruchtiger, a:A'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

| כָּל־                 | זֶרַע                   | אֲפְרִים:                   |
|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|
| KoL-<br>'allen        | Sä 'Ra '≠<br>'Samen des | ÄPhRa 'JIM≠<br>ÄPhRa 'JIM a |
| כָּל־<br>[na].ms.[cs] | זֶרַע<br>ms.[cs]        | אֲפְרִים<br>na.md           |

## Abwendung des Schnaubens nicht mehr möglich

| וְאַתָּה                | אַל           | תִּתְפַּלֵּל                       | בְּעֶד־                                    | הָעַם                | הַזֶּה                  | וְאַל־              | תִּשָּׂא                               | בְּעֶד־                                            |
|-------------------------|---------------|------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------|
| WōĀTā´H≠<br>und ,AT du´ | ĀL-»<br>nicht | TiTPaLe´L≠<br>„du betest für dich“ | BōĀD-»<br>„zugunsten* von<br>bereichs von“ | HaĀ´M≠<br>dem „Volk“ | HaŠā´H≠<br>dem „diesem“ | WōĀL-»<br>und nicht | TiSsā´°»<br>„du erhebst*<br>du trägst“ | BhaĀDa´M≠<br>„zugunsten* ,ihnen“<br>bereichs ihnen |
| pn.in.2ms pk.cj         | pk.av.ng      | ht.ft.2ms                          | pk.pp.cs                                   | mfs.[cs] pk.at       | pk.at                   | pk.cj               | ka.ft.2m/3f.s                          | sf.3mp pk.pp                                       |

| רָנָה                      | וּתְפִלָּה                                         | וְאַל־              | תִּפְנֹעַ                                                       | בִּי                           | כִּי־          | אֵינִי                 | שִׁמְעַ                 | אֶתְךָ               |
|----------------------------|----------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------|------------------------|-------------------------|----------------------|
| RiNa´H»<br>„Lichttönendes“ | UTōPhiLa´H≠<br>und „Gebet“<br>und ~Fallengemachtes | WōĀL-»<br>und nicht | TiPhGa,-»<br>„du kommst bittend entgegen“<br>du kommst entgegen | BI´≠<br>„gegen mich“<br>in mir | KI-»<br>„denn“ | ĒNā´Ni»<br>keiner ich´ | SchoMe´A≠<br>„hörender“ | ŌTa´Kh≠<br>ŌT „dich“ |
| fs                         | fs pk.cj                                           | pk.av.ng pk.cj      | ka.ft.2ms                                                       | sf.1s ij pk.pp                 | pk.cj          | pk.av                  | ka.pt.ms.[cs]           | sf.2fs               |

ü: Dankendes

ü: Zielseiender Friede

| הַאֵינִי                               | רָאָה              | מָה           | הִמָּה           | עֲשִׂים             | בְּעֶרְי                      | יְהוּדָה                | וּבְחֻצוֹת                             | יְרוּשָׁלַם     |
|----------------------------------------|--------------------|---------------|------------------|---------------------|-------------------------------|-------------------------|----------------------------------------|-----------------|
| Ha.ĒNōKha´»<br>ist´s dass, keiner „du“ | RoĀ´H≠<br>„sehend“ | Ma´H≠<br>was, | He´MaH»<br>„sie“ | ÖSsi´M≠<br>„tuende“ | BōĀRe´J»<br>„in „Städten von“ | JōHUDa´H≠<br>JōHUDa´H 1 | UBhōChuZō´T≠<br>und in „Drauigen* von“ | JōRUSchaLa´iM 2 |
| pk.?                                   | sf.2ms             | pk.av         | pk.?             | ka.pt.mp            | fp.cs pk.pp                   | na                      | mp.cs pk.pp pk.cj                      | na              |

| הַבָּנִים                  | מְלַקְטִים                   | עֲצִים              | וְהָאֲבוֹת                                       | מִבְּעֶרְי                               | אֶת־       | הָאֵשׁ                  | וְהַנָּשִׁים                                                        | לְשׁוֹת                 |
|----------------------------|------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------|------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| HaBaNi´M≠<br>die „Erbauer“ | MōLaQōThi´M≠<br>„auflesende“ | ĒZi´M≠<br>„Bäumige“ | WōHaĀBhO´T≠<br>und die „Väter“<br>und die ~Ähren | MōBhaĀRI´M≠<br>„machende“<br>verdummende | ĀT-»<br>ĀT | HaĒ´Sch≠<br>das „Feuer“ | WōHaNaSchi´M≠<br>und die „Weiber“<br>und die ~Geliehenen/~Bewährten | LaSchO´T»<br>„knetende“ |
| mp pk.at                   | pi.pt.mp                     | mp                  | mp pk.at pk.cj                                   | pi.pt.mp                                 | pk         | mfs pk.at               | fp pk.at pk.cj                                                      | ka.pt.ft.[cs]           |

| בָּצֵק                              | לַעֲשׂוֹת                | פּוֹנִים               | לְמַלְכַּת                            | הַשָּׁמַיִם                                                 | וְהַסֵּד                                   | נֹסְכִים                                           |
|-------------------------------------|--------------------------|------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| BaZe´Q≠<br>„Teig“<br>Anschwellenden | LaĀSso´T»<br>zu „machen“ | KaWaNi´M≠<br>Bereitete | LiMōLa´KhāT»<br>zur „Regierenden von“ | HaSchāMa´jiM≠<br>den „Himmeln“<br>denen ~welche-Wasser-sind | WōHaSe´Kh»<br>und „trankopfern* zu machen“ | NōSaKhi´M≠<br>„Trankopfer“<br>Trankopfergussbilder |
| ms                                  | ka.if.[cs] pk.pp         | mp                     | fs.cs pk.pp                           | md pk.at                                                    | hi.if.[cs] pk.cj                           | mp                                                 |

a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

| לְאַלְהִים                                     | אֲחֵרִים                                      | לְמַעַן                        | הַכְּעֲסִנִי                                           |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Le´LoHi´M»<br>zu „ÄloHi´M“<br>ü: Beeidete {pl} | ĀCheRe´M≠<br>„anderen“<br>~hinteren/~späteren | LōMa´ĀN≠<br>um<br>~zur-Antwort | HaKhīSe´NI≠<br>„grämen zu machen mich“<br>~zur-Antwort |
| aj.mp                                          | mp                                            | pk.pp/cj                       | sf.1s hi.if.cs                                         |

| הָאֵתִי  | הֵם                                   | מְכַעֲסִים                     | נָאִם־                    | יְהוָה                | הַלּוֹא                      | אֲתָם              | לְמַעַן                              | בְּשֵׁת                       |
|----------|---------------------------------------|--------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| HaŌTi´mi | He´M»<br>„sie“<br>ist´s dass, ŌT mich | MaKhīSi´M≠<br>„Grämenmachende“ | NōŌM-»<br>„Treuewort des“ | JaHaWā´H≠<br>„JHWH“ 1 | HaLo´°»<br>ist´s dass, nicht | ŌTa´M≠<br>ŌT „sie“ | LōMa´ĀN≠<br>um willen / ~zur-Antwort | Bo´SchāT»<br>„Beschämung der“ |
| sf.1s    | pn.in.3mp                             | hi.pt.mp                       | ms.cs                     | hi/pi.ft.3ms          | pk.ng pk.?                   | pk                 | pk.pp/cj                             | [na].fs.[cs]                  |

ü: Er macht werden

| פְּנִיָּהֶם:                         |
|--------------------------------------|
| PōNelHā´M≠<br>„Angesichter“, „ihrer“ |
| sf.3mp mp.cs                         |

| לָכֵן                     | כֹּה־       | אָמַר                 | אֲדֹנָי                       | יְהוָה                | הִנֵּה        | אִפִּי                        | וּחֻמָּתִי                             | נִתְכַּחַת                     |
|---------------------------|-------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|---------------|-------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------|
| LāKhe´N≠<br>daher zu also | KoH-»<br>so | ĀMa´R≠<br>„sprach er“ | ĀDoNa´J»<br>„Herren“* meine 1 | JaHaWā´H≠<br>„JHWH“ 2 | HiNe´H»<br>da | ĀPi´°»<br>„Schnauben“* meines | WaChaMaTi´≠<br>und „Hitzendes“* meines | NiTā´KhāT≠<br>„hereinbrechend“ |
| pk.av                     | pk.av       | ms                    | sf.1s mp.cs                   | hi/pi.ft.ms           | pk.ij         | sf.1s ms.cs                   | sf.1s fs.cs pk.cj                      | ni.pt.fs                       |

| אַל־       | הַמָּקוֹם                              | הַזֶּה                  | עַל־                  | הָאָדָם                                              | וְעַל־                          | תְּבַהֲמָה                                      | וְעַל־                          | הַשָּׂדֶה              | וְעַל־                     |
|------------|----------------------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------|----------------------------|
| ĀL-»<br>zu | HaMaQō´M»<br>dem „Ort“<br>der Erhebung | HaŠā´H≠<br>dem „diesem“ | ĀL-»<br>„über“<br>auf | HaĀDa´M≠<br>den „Menschen“<br>den Roten/~Ur-Gleichen | WōĀL-»<br>und „über“<br>und auf | HaBōHeMa´H≠<br>das „Getier“<br>das ~Im-Tumulten | WōĀL-»<br>und „über“<br>und auf | Ē´Z»<br>„Bäumigen“ von | HaSsāDā´H≠<br>dem „Gefild“ |
| pk.pp      | pk.at                                  | pk.at                   | pk.pp                 | pk.at/pk.?                                           | pk.pp                           | fs pk.at                                        | pk.pp                           | ms                     | ms pk.at                   |

| פְּרִי                 | הָאָדָמָה                                    | וּבְעֶרְיָ                                            | וְלֹא                | תִכְבֶּה:                                  |
|------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------|
| PōRI´»<br>„Frucht von“ | HaĀDaMa´H≠<br>der „AdāMa´H“<br>ü: Gerötete 3 | UBhaĀRa´H≠<br>und „zehrt auf es“<br>und zehrt auf sie | WōLo´°»<br>und nicht | TiKhBā´H≠<br>„es erlischt“<br>sie erlischt |
| ms.[cs]                | fs pk.at                                     | pk.cj                                                 | pk.ng pk.cj          | ka.ft.3fs                                  |

1 a: ~Grundfesten, ~Ur/~Erste/~ALāPh-Rechtswalten

2 e: Die Vokalisation des Tetragramm-Namens "JHWH" ist an dieser Stelle anders als üblich geschrieben. Der jüdische Leser liest üblicherweise anstelle des Tetragramms "Adonaj". Da hier aber bereits das vorausgehende Wort so lautet, gibt die Vokalisation den Hinweis, dass ersatzweise "ÄLOHIM" gelesen werden soll.

3 a: Adā´M wärts

## Das Nicht-Hören und der Götzendienst haben Gerichtsfolgen

| כֹּה־       | אָמַר                 | יְהוָה              | צְבָאוֹת              | אֱלֹהֵי                   | יִשְׂרָאֵל                     | עֲלוֹתֵיכֶם                           | סָפּוּ                                       | עַל־        |
|-------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------|-------------|
| Ko´H»<br>so | ĀMa´R≠<br>„sprach er“ | JaHaWā´H»<br>„JHWH“ | ZōBha´O´T≠<br>„Heere“ | ĀLoHe´J»<br>„ÄLoHi´M des“ | JiSsRaE´L≠<br>„Es fürstet EL 2 | ŌLOTeKhā´M≠<br>„Hinaufzuweihe“ „eure“ | SōPhU´»<br>„setzt hinzu!“<br>~sammelt hinweg | ĀL-»<br>auf |
| pk.av       | ms                    | hi/pi.ft.3ms        | mf                    | mp.cs                     | na                             | sf.2mp                                | ka.!.mp                                      | pk.pp       |

a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

2 a: Er kämpft/liedet EL

| וּבְחִיכֶם                         | וְאָכְלוּ                 | בָּשָׂר:                         |
|------------------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| ŠiBhCheKhā´M≠<br>„Opfern“, „euren“ | WōKhōLU´»<br>und „esset!“ | BhaSsā´R≠<br>„Fleisch“<br>~Kunde |
| sf.2mp mp.cs                       | ka.!.mp pk.cj             | ms                               |

|         |                              |                  |                |               |                  |              |                     |               |                                |
|---------|------------------------------|------------------|----------------|---------------|------------------|--------------|---------------------|---------------|--------------------------------|
| JR 7.22 | כִּי                         | לֹא־             | דַּבַּרְתִּי   | אֶת־          | אֲבוֹתֵיכֶם      | וְלֹא        | צִוִּיתִים          | בְּיוֹם       | {הוֹצִיא}                      |
|         | KI' ≠                        | Lo,->            | DiBa'RTI»      | ÄT->          | ÄBhO,TelKhä' M'≠ | WöLo'°>      | ZIWITI' M'≠         | BöJO' M'≠     | HOZI'° 1                       |
|         | ,denn                        | nicht            | »wortete ich   | ÄT/samt       | „Vätern“euren=   | und nicht    | »gebot* ich',ihnen= | im „Tag des'  | „herausgehenmachens;!          |
|         | pk.cj, ms                    | pk.ng            | pi.pe.1s       | pk            | sf.2mp mp.cs     | pk.ng pk.cj  | pk.ng               | ms.[cs] pk.pp | hi.{!..ms}{pe.3ms}{if.[cs]},KT |
|         | כִּי                         | לֹא              | דַּבַּר        | אֶת           | אֲב              | כֹּם         | צוּה                | יּוֹם         | יִצָּא                         |
|         | pk.cj, ms                    | pk.ng            | pi.pe.1s       | pk            | sf.2mp mp.cs     | pk.ng pk.cj  | pk.ng               | ms.[cs] pk.pp | hi.{!..ms}{pe.3ms}{if.[cs]},KT |
|         | {הוֹצִיא}                    | אוֹתָם           | מֵאֶרֶץ        | מִצְרַיִם     | עַל־             | דְּבָרֵי     | עוֹלָה              | וְזָבַח:      |                                |
|         | [HOZI'°]»                    | °OTa' M'≠        | MeÄ' RärZ»     | MiZRä'JiM≠    | ÄL->             | DiBh°Re'J'»  | °OLa' H'≠           | WaŠa' BhaCh≠  |                                |
|         | „[herausgehenmachens meines] | „OT',sie'        | vom „Erdland'  | „MiZRä'JiM'°> | auf              | „Worten vom" | „Hinaufzuweiheiden' | und „Opfer'   |                                |
|         | יִצָּא                       | אוֹתָם           | מֵאֶרֶץ        | מִצְרַיִם     | עַל              | דְּבָר       | עוֹלָה              | זָבַח         |                                |
|         | sf.1s.OR hi.if.cs            | sf.3mp mfs.cs pk | mfs.[cs] pk.pp | na.md         | pk.pp            | mp.cs        | fs                  | ms pk.cj      |                                |

s:Anhang "KöTI 'Bh und QöRe 'J"

ü:Bedrängnisse {dl}

| כִּי                                   | אִם־                                                                | אֶת־                                        | הַדָּבָר                                    | הַזֶּה                                    | צִוִּיתִי                              | אוֹתָם                                                      | לֵאמֹר                                                   | שְׁמַעוּ                                               | בְּקוֹלִי                                            | וְהִנֵּיתִי                                          |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| כי' »<br>,denn                         | אם־ »<br>wenn<br>e:sondern                                          | אֶת־ »<br>אֶת<br>-                          | הַדָּבָר »<br>HaDaBha'R »<br>das „Wort<br>- | הַזֶּה »<br>HaŠa' H »<br>das „dieses<br>- | צִוִּיתִי »<br>ZiWi' Ti »<br>gebot ich | אוֹתָם »<br>°OTa' M »<br>„OT',ihnen<br>Zeichen ihnen        | לֵאמֹר »<br>Le°Mo' R »<br>zu „sprechen<br>zum ~Lamm {ar} | שְׁמַעוּ »<br>SchiMö°U' »<br>höret',!<br>-             | בְּקוֹלִי »<br>BhöQOLI' »<br>in „Stimme' meiner<br>- | וְהִנֵּיתִי »<br>WöHajI' Ti »<br>und „werde ich<br>- |
| כִּי                                   | אִם                                                                 | אֶת                                         | הַדָּבָר                                    | זֶה                                       | צוּה                                   | אוֹתָם                                                      | אֲמַר                                                    | שְׁמַעוּ                                               | קוֹל                                                 | הִיָּה                                               |
| pk.cj, ms                              | pk.cj                                                               | pk                                          | ms pk.at                                    | aj.ms, pn.d! /rl<br>pk.at                 | pi.pe.1s                               | mfs.cs pk                                                   | ka.if.[cs] pk.pp                                         | ka.1.mp                                                | sf.1s ms.cs pk.pp                                    | ka.wpe.1s pk.cj                                      |
| לָכֶם                                  | לְאֵלֵהֶם                                                           | וְאֵתָם                                     | תִּהְיוּ־                                   | לִי                                       | לְעַם                                  | וְהִלַּכְתֶּם                                               | בְּכָל־                                                  | אֲשֶׁר                                                 | אֲצוּה                                               |                                                      |
| לָכֶם »<br>LäKhä' M »<br>zu „euch<br>= | לְאֵלֵהֶם »<br>Le°LoHi' M »<br>zum „ÄLoHi' M »<br>ü:Beeidete {pl} 1 | וְאֵתָם »<br>WöÄTä' M »<br>und „AT ihr<br>= | תִּהְיוּ־ »<br>Ti,HJU »<br>„ihr werdet<br>= | לִי »<br>Li' »<br>zu mir                  | לְעַם »<br>LöÄ' M »<br>zum „Volk       | וְהִלַּכְתֶּם »<br>WaHaLaKhTä' M »<br>und „wandelt ihr<br>= | בְּכָל־ »<br>BöKhoL »<br>in „all<br>-                    | אֲשֶׁר »<br>HaDä' RäKh »<br>dem „Weg<br>dem Getretenen | אֲצוּה »<br>ÄZaWä' H »<br>„ich gebieten werde<br>=   |                                                      |
| לָכֶם                                  | אֲלֵהֶם                                                             | וְאֵתָם                                     | הִיָּה                                      | לִי                                       | לְעַם                                  | הִלַּךְ                                                     | כָּל                                                     | אֲשֶׁר                                                 | צוּה                                                 |                                                      |
| sf.2mp pk.pp                           | pk.pp [na].mp                                                       | pn.in.2mp pk.cj                             | ka.ft.2mp                                   | sf.1s pk.pp                               | mfs pk.pp                              | ka.wpe.2mp pk.cj                                            | ms.[cs] pk.pp                                            | mfs.[cs] pk.at                                         | pi.ft.1s                                             |                                                      |

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

|                                                        |                                    |                                            |                                  |                                                        |                                    |  |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------|--|
| אֶתְכֶם                                                |                                    | לְמַעַן                                    | יֵשֵׁב                           | לָכֶם:                                                 | a. Orviplimentete (prj, e. Götter) |  |
| ÄTKhä 'M≠<br>ÄT, 'euch=                                | LöMa 'ÄN≠<br>damit<br>~zur-Antwort | JlTha 'Bh><br>,es wohl wird<br>er gut wird | LäKhä 'M≠<br>zu ,euch=           |                                                        |                                    |  |
| אֵת                                                    | כֹּם                               | יֵשֵׁב                                     | לְמַעַן                          | כֹּם                                                   |                                    |  |
| sf.2mp                                                 | pk.pp                              | ka.ft.3ms                                  | pk.pp/cj                         | sf.2mp                                                 | pk                                 |  |
| וְלֹא                                                  | שְׁמַעוּ                           | וְלֹא־                                     | הִטּוּ                           | אֶת־                                                   | אֲזַנֶּם                           |  |
| WöLo°><br>und nicht                                    | Scha,Mö°U'≠<br>hörten sie=         | WöLo°><br>und nicht                        | HITHU°><br>,machten recken* sie= | ÄT-><br>ÄT                                             | ÖŠNa 'M≠<br>,„Ohr',ihres"          |  |
| וְלֹא                                                  | שָׁמַעוּ                           | לֹא                                        | נָטָה                            | אֵת                                                    | אֲזַנֶּם                           |  |
| pk.ng                                                  | ka.pe.3p                           | pk.ng                                      | hi.pe.3p                         | pk                                                     | fs.cs                              |  |
| בְּשִׂרְרוֹת                                           | בְּמוֹעֵצָה                        | וַיִּלְכוּ                                 | בְּמַעֲצוֹת                      | בְּשִׂרְרוֹת                                           |                                    |  |
| BiSch°RIRU 'T≠<br>in „Umharnischung*/~Vernabelung des' | BöMoEZO 'T≠<br>in „Ratschlüssen"   | WajJe,LöKhU'≠<br>und ,sie gingen"          | BöMoEZO 'T≠<br>in „Ratschlüssen" | BiSch°RIRU 'T≠<br>in „Umharnischung*/~Vernabelung des' |                                    |  |
| pk                                                     | pk.pp                              | ka.wft.3mp                                 | pk.cj                            | fs.cs                                                  | pk.pp                              |  |
| לִבָּם                                                 | הִרְעָה                            | וַיְהִי                                    | לְאַחֲרָיו                       | וְלֹא                                                  | לְפָנֵים:                          |  |
| LiBa 'M≠<br>,„Herzens',ihres"                          | HaRa°><br>des ,bösen'              | WajjiHJU°><br>und ,sie wurden"             | LöÄCho 'R≠<br>zum ,Hinteren'     | WöLo°><br>und nicht                                    | LöPhaNi 'M≠<br>zu ,Angesichtern"   |  |
| לִבָּם                                                 | הִרְעָה                            | הִיָּה                                     | אֲחֵרָיו                         | לֹא                                                    | פָּנָה                             |  |
| sf.3mp                                                 | aj.ms                              | ka.wft.3mp                                 | pk.cj                            | pk.ng                                                  | mp                                 |  |
| ms.cs                                                  | pk.at                              | pk.cj                                      | pk.pp                            | pk.cj                                                  | pk.pp                              |  |

| לְמַן־            | הַיּוֹם              | אֲשֶׁר              | יֵצְאוּ                       | אֲבוֹתֵיכֶם                                  | מֵאֶרֶץ                   | מִצְרַיִם                                         | עַד             | הַיּוֹם              | הַזֶּה                 |
|-------------------|----------------------|---------------------|-------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------|-----------------|----------------------|------------------------|
| LöMiN-><br>zu von | HajJO'M≠<br>dem „Tag | ÄSchä'R≠<br>welchem | JaZö°U'≠<br>herausgingen sie' | ÄBhO,TelKhä'M≠<br>,„Väter',eure' ~Ähren eure | MeÄ'RäZ≠<br>vom „Erdland' | MiZRä'JiM≠<br>,MiZRä'JiM'°<br>ü:Bedrängnisse {dl} | Ä'D≠<br>,bis zu | HajJO'M≠<br>dem „Tag | HaŠa'H≠<br>dem „diesem |
| לְמַן־            | הַיּוֹם              | אֲשֶׁר              | יֵצְאוּ                       | אֲב                                          | כֹּם                      | מִצְרַיִם                                         | עַד             | הַיּוֹם              | הַזֶּה                 |
| pk.pp pk.pp       | ms.[cs] pk.at        | pk.rl               | ka.pe.3p                      | sf.2mp mp.cs                                 | mfs.[cs] pk.pp            | na.md                                             | pk.pp, ms       | ms.[cs] pk.at        | aj.ms, pn.d!/rI        |

| וְאֶשְׁלַח                         | אֲלֵיכֶם               | אֶת־       | כָּל־           | עַבְדִּי                      | הַנְּבִיאִים                    | יוֹם           | הַשָּׁבָם                                  | וְשָׁלַח:                          |
|------------------------------------|------------------------|------------|-----------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------|--------------------------------------------|------------------------------------|
| WaÄSchLa'Ch≠<br>und „ich entsandte | ÄLeKhä'M≠<br>zu „euch' | ÄT-><br>ÄT | KoL-><br>,„alle | ÄBhaDa'J'≠<br>,„Diener' meine | HaNöBhi°I'M≠<br>die „Propheten' | JO'M≠<br>,„Tag | HaSchKe'M≠<br>,früh aufstehen zu machen',! | WöŠchaLo'aCh≠<br>und „zu entsenden |
| וְשָׁלַח                           | אֲלֵיכֶם               | אֶת        | כָּל            | עַבְדִּי                      | הַנְּבִיאִים                    | יוֹם           | שָׁבָם                                     | שָׁלַח                             |
| ka.wft.1s pk.cj                    | pk.pp                  | pk         | [na].ms.[cs]    | sf.1s mp.cs                   | pk.at                           | ms.[cs]        | hi.{!..ms}{if.[cs]}                        | ka.if.[cs] pk.cj                   |

| וְלֹא                | שְׁמַעוּ                 | אֲלֵי             | וְלֹא                | הִטּוּ                           | אֶת־       | אֲזַנְם                  | וַיִּקְשׁוּ                                 | אֶת־       | עֶרְפָּם              |
|----------------------|--------------------------|-------------------|----------------------|----------------------------------|------------|--------------------------|---------------------------------------------|------------|-----------------------|
| WöLo'°><br>und nicht | ŠchaMö°U'≠<br>hörten sie | ÄLa'J'≠<br>zu mir | WöLo'°><br>und nicht | HITHU'≠<br>,„machten recken* sie | ÄT-><br>ÄT | ÖŠNa'M≠<br>,„Ohr',ihres" | WajJaQSchU'≠<br>und „sie machten verhärten" | ÄT-><br>ÄT | ÖRPa'M≠<br>zu „ihnen' |
| וְלֹא                | שְׁמַעוּ                 | אֲלֵי             | לֹא                  | נָטָה                            | אֵת        | אֲזַנְם                  | קָשָׁה                                      | אֵת        | עֶרְפָּם              |
| pk.ng pk.cj          | ka.pe.3p                 | sf.1s pk.pp       | pk.ng pk.cj          | hi.pe.3p                         | pk         | fs.cs                    | hi.wft.3mp pk.cj                            | pk         | sf.3mp ms.cs          |

e:„Träufen" im Sinne von herabfließendem Wasser

| וְדַבַּרְתָּ                   | אֲלֵיהֶם               | אֶת־       | כָּל־           | הַדְּבָרִים                | הָאֵלֶּה               | וְלֹא                | יִשְׁמַעוּ                 | אֲלֵיךְ               | וּקְרָאתָ                    | אֲלֵיהֶם               |
|--------------------------------|------------------------|------------|-----------------|----------------------------|------------------------|----------------------|----------------------------|-----------------------|------------------------------|------------------------|
| WöDiBaRTa'≠<br>und „wortest du | ÄLeHä'M≠<br>zu „ihnen' | ÄT-><br>ÄT | KoL-><br>,„alle | HaDöBhaRI'M≠<br>die „Worte | HaÉ'LäH≠<br>die „diese | WöLo'°><br>und nicht | JiSchMö°U'≠<br>,sie hören" | ÉLä'J'Khä≠<br>zu „dir | WöQaRa'°Ta≠<br>und „rufst du | ÄLeHä'M≠<br>zu „ihnen' |
| וְדַבַּרְתָּ                   | אֲלֵיהֶם               | אֶת        | כָּל            | הַדְּבָר                   | הָאֵלֶּה               | לֹא                  | שְׁמַעוּ                   | אֵל                   | קָרָא                        | אֵל                    |
| pi.wpe.2ms pk.cj               | sf.3mp pk.pp           | pk         | [na].ms.[cs]    | mp pk.at                   | pk.at                  | pk.cj                | ka.ft.3mp                  | sf.2ms pk.pp          | ka.wpe.2ms pk.cj             | sf.3mp pk.pp           |

JR 7:27

| וְלֹא                | יַעֲנוּכָה:                         |
|----------------------|-------------------------------------|
| WöLo'°><br>und nicht | JaÄNU'KhaH≠<br>,sie antworten' „dir |
| וְלֹא                | עֲנָה                               |
| pk.ng pk.cj          | ka.ft.3mp                           |

| וְאָמַרְתָּ                    | אֲלֵיהֶם               | זֶה                | הַגּוֹי                 | אֲשֶׁר                        | לֹא־           | שְׁמַעוּ                   | בְּקוֹלִי                  | יְהוָה                                | אֵלֵהֶי                                      |
|--------------------------------|------------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------------|----------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------|
| WöÄMaRTa'≠<br>und „sprichst du | ÄLeHä'M≠<br>zu „ihnen' | Šä'H≠<br>,dies     | HaGO'J'≠<br>die „Nation | ÄSchä'R≠<br>welche ~glücklich | LO,-><br>nicht | ŠchaMö°U'≠<br>hörten* sie' | BöQO'L≠<br>in „Stimme des' | JaHaWä'H≠<br>„JHWH' ü:Er macht werden | ÄLoHä'W≠<br>,„ÄLoHi'M'°<br>ü:Beeidete {pl} ü |
| וְאָמַרְתָּ                    | אֲלֵיהֶם               | זֶה                | הַגּוֹי                 | אֲשֶׁר                        | לֹא            | שְׁמַעוּ                   | קוֹל                       | הִיָּה                                | אֵלֵהֶי                                      |
| ka.wpe.2ms pk.cj               | sf.3mp pk.pp           | aj.ms, pn.d!/rI.ms | ms pk.at                | pk.rl                         | pk.ng          | ka.pe.3p                   | ms.[cs] pk.pp              | hi/pi.ft.3ms                          | sf.3ms mp.cs                                 |

| וְלֹא                     | לָקְחוּ                                      | מוֹסֵר                          | אֲבָדָה                                                    | הָאֲמוֹנָה                       | וְנִכְרְתָהּ                                                                         | מִפִּיהֶם:                          |
|---------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| WöLo'°»<br>und nicht<br>- | LaQöChU'»<br>annahmen sie<br>nahmen sie<br>- | MUSa'°R»<br>„Erzüchtigen“*<br>- | ÄBhöDa'°H»<br>„verloren ging es“<br>verloren ging sie<br>- | HaÄMUNa'°H»<br>das „Treun“*<br>- | WöNiKhRöTa'°H»<br>und „wird abgeschnitten es/sie“<br>und wir wollen abschneiden<br>- | MiPIHä'°M»<br>vom „Mund“ ihrem<br>- |
| pk.ng pk.cj               | ka.pe.3p                                     | ho.pt.ms.[cs][ms].[cs]          | ka.pe.3fs                                                  | fs pk.at                         | ka.ft.1p.k, ni.wpe.3fs pk.cj                                                         | sf.3mp ms.cs pk.pp                  |

! a:Urverpflichtete {p}, e:Götter

| נָזַי                      | נִזְרָךְ                           | וְהַשְׁלִיכִי                                | וְשָׂאִי                                       | עַל-              | שְׁפִים                                      | קִינָה                                               | כִּי                 | מָאֵס                        | יְהוָה                                         |
|----------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------|------------------------------------------------|
| GaŠI'°!»<br>„schere!“<br>- | NiŠRe'°Kh»<br>„Weihe“ „deine“<br>- | Wö.HaSchLi'°KhI»<br>und „mache werfen!“<br>- | USsö'°I'°»<br>und „erhebe,!“<br>und trage<br>- | ÄL'°»<br>auf<br>- | SchöPhaJi'°M»<br>„Bergkämme“<br>Muskeln<br>- | QINa'°H»<br>„Bejammerung“<br>~Lanze-wärts/~Rohr<br>- | KI'°»<br>„denn“<br>- | MaÄ'°S»<br>„verwarf er“<br>- | JaHaWä'°H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden<br>- |
| ka.!.fs                    | sf.2fs ms.cs                       | hi.!.fs pk.cj                                | ka.!.fs pk.cj                                  | pk.pp             | mp                                           | fs                                                   | pk.cj, ms            | ka.pe.3ms                    | hi/pi.ft.3ms                                   |

| וַיִּשֶׁשׁ                                 | אֶת-             | דֹּר                                                       | עֲבָרְתוֹ:                                                       |
|--------------------------------------------|------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| WajiTho'°Sch»<br>und „er ließ fahren“<br>- | ÄT'°»<br>ÄT<br>- | DO'R'°»<br>„Generation des“<br>Rollstatt/habenden der<br>- | ÄBhRaTO'°»<br>„Überwallens“, seines<br>~Jenseitigung seiner<br>- |
| ka.wft.3ms pk.cj                           | pk               | ms.[cs]                                                    | sf.3ms fs.cs                                                     |

| כִּי-                | עָשׂוּ                    | בְּנֵי-                                           | יְהוּדָה                                    | הָרַע                      | בְּעֵינַי                                                  | נְאוֹם-                          | יְהוָה                                         | שְׁמוֹ                      | שְׁקוֹצִיָּהֶם                                                         |
|----------------------|---------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| KI'°»<br>„denn“<br>- | ÄSsu'°»<br>taten sie<br>- | BhöNel'°»<br>„Söhne von“<br>~Verstehende von<br>- | JöHUDa'°H»<br>JöHUDa'°H<br>ü:Dankendes<br>- | HaRa'°»<br>das „Böse“<br>- | BöE'°Na'°J»<br>in „Augen“ meinen<br>in Quellen meinen<br>- | NöÜWM'°»<br>„Treuewort des“<br>- | JaHaWä'°H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden<br>- | Ssa'°MU»<br>legten sie<br>- | SchiQU,ZeHä'°M»<br>„Abscheulichen“* „ihre“<br>~welche-dornen ihre<br>- |
| pk.cj, ms            | ka.pe.3p                  | [na].mp.cs                                        | na                                          | aj.ms pk.at                | sf.1s mfd.cs pk.pp                                         | ms.cs                            | hi/pi.ft.3ms                                   | ka.pe.3p                    | sf.3mp mp.cs                                                           |

| בְּבֵית                                         | אֲשֶׁר-                   | נִקְרָא-                                                | שְׁמִי                          | עָלָיו                    | לְטַמְּאוֹ:                                                |
|-------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------|
| BaBa'°JiT»<br>in das „Haus“<br>in dem Haus<br>- | ÄSchäR'°»<br>welchem<br>- | NiQRa'°»<br>„gerufen wurde er“<br>gelesen wurde er<br>- | SchöMI'°»<br>„Name“ meiner<br>- | ÄLä'°W»<br>auf „ihm“<br>- | LöThaMö'°O'°»<br>zu „bemakeln“, es<br>zu bemakeln ihn<br>- |
| pk.pp+pk.at                                     | pk.rl                     | ni.pe.3ms                                               | sf.1s ms.cs                     | sf.3ms pk.pp.p            | sf.3ms pi.if.cs pk.pp                                      |

| וּבְנוֹ                           | בְּמוֹת                                            | הַתַּת                                         | אֲשֶׁר                    | בְּנִיא                              | בֶּן-                                             | הֵנָּם                                          | לְשָׂרָף                             | אֶת-             | בְּנֵיהֶם                                           |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------|
| UBhaNU'°»<br>und „bauen sie“<br>- | BaMO'°T'°»<br>„Kuppen von“<br>~In dem Tod von<br>- | HaTo'°PhäT»<br>dem To'°PhäT<br>ü:Bepauken<br>- | ÄSchä'°R»<br>welches<br>- | BöGe'°J'°»<br>in „Schlucht“ des<br>- | Bhän'°»<br>„Sohnes des“<br>~Verstehenden des<br>- | HiNo'°M»<br>HiNo'°M<br>ü:Da ist Schlummern<br>- | LiSsöRo'°Ph»<br>zu „verbrennen“<br>- | ÄT'°»<br>ÄT<br>- | BöNel'Hä'°M»<br>„Söhne“, ihre<br>~Erbauer ihre<br>- |
| pk.cj                             | ka.wpe.3p                                          | [na].fp.[cs]                                   | pk.rl                     | [na].mfs.cs pk.pp                    | [na].ms.cs                                        | na                                              | ka.if.[cs] pk.pp                     | pk               | sf.3mp mp.cs                                        |

| וְאֶת-                 | בְּנֵיהֶם                            | בָּאֵשׁ                          | אֲשֶׁר                    | לֹא                 | צִוִּיתִי                      | וְלֹא                     | עָלָתָהּ                                                | עַל-              | לִבִּי:                       |
|------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|---------------------|--------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------|
| WöÄT'°»<br>und ÄT<br>- | BöNoTeHä'°M»<br>„Töchter“, ihre<br>- | BaE'°Sch»<br>in dem „Feuer“<br>- | ÄSchä'°R»<br>welches<br>- | Lo'°»<br>nicht<br>- | ZiWi'Ti'°»<br>„gebot ich“<br>- | WöLo'°»<br>und nicht<br>- | ÄLöTa'°H»<br>„stieg hinauf es“<br>stieg hinauf sie<br>- | ÄL'°»<br>auf<br>- | LiBI'°»<br>„Herz“ meines<br>- |
| pk.pk.cj               | sf.3mp fp.cs                         | pk.pp+pk.at                      | pk.rl                     | pk.ng, na           | pi.pe.1s                       | pk.ng pk.cj               | ka.pe.3fs                                               | pk.pp             | sf.1s ms.cs                   |

| לָכֵן                              | הִנֵּה-              | יָמִים                  | בָּאִים                      | נְאוֹם-                         | יְהוָה                                         | וְלֹא-                    | יְאָמַר                                                      | עוֹד                | הַתַּת                                         | וּנְיָא                               |
|------------------------------------|----------------------|-------------------------|------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------|
| LäKhe'°N»<br>daher<br>zu also<br>- | HiNe.H'°»<br>da<br>- | JaMI'°M»<br>„Tage“<br>- | Ba'°I'°M»<br>„kommende“<br>- | NöÜM'°»<br>„Treuewort des“<br>- | JaHaWä'°H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden<br>- | WöLo'°»<br>und nicht<br>- | JeÄMe'°R»<br>„es wird gesprochen“<br>er wird gesprochen<br>- | Ö'D'°»<br>noch<br>- | HaTo'°PhäT»<br>das To'°PhäT<br>ü:Bepauken<br>- | WöGe'°J'°»<br>und „Schlucht“ des<br>- |
| pk.av                              | pk.ij                | mp                      | ka.pt.mp                     | ms.cs                           | hi/pi.ft.3ms                                   | pk.ng pk.cj               | ni.ft.3ms                                                    | pk.av               | na pk.at                                       | [na].ms.cs pk.cj                      |

| בֶּן-                                         | הֵנָּם                                          | כִּי                 | אִם-                            | נִיא                            | הַחֲרָגָה                             | וּקְבָרוֹ                               | בְּתַת                                         | מֵאֵין                                       | מְקוֹם:                |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------|
| Bhän'°»<br>„Sohnes des“<br>~Erbauers des<br>- | HiNo'°M»<br>HiNo'°M<br>ü:Da ist Schlummern<br>- | KI'°»<br>„denn“<br>- | IM'°»<br>wenn<br>e:sondern<br>- | Ge'°J'°»<br>„Schlucht von“<br>- | HaHaReGa'°H»<br>der „Umbringung“<br>- | WöQaBhöRU'°»<br>und „begraben sie“<br>- | BhöTo'°PhäT»<br>im To'°PhäT<br>ü:Bepauken<br>- | MeE'°JN»<br>„vñweil kein“<br>von keinem<br>- | MaQO'°M»<br>„Ort“<br>- |
| [na].ms.cs                                    | na                                              | pk.cj, ms            | pk.cj                           | mfs.cs                          | fs pk.at                              | ka.wpe.3p pk.cj                         | na pk.pp                                       | pk.av                                        | mfs                    |

| וְהִיָּתָה                           | נִבְלָת                                                          | הָעַם                      | הַזֶּה                        | לְמַאֲכָל                          | לְעוֹף                                     | הַשָּׁמַיִם                                            | וּלְבִהֶמַת                                                               |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Wö.HaJöTa'°H»<br>und „wird sie“<br>- | NiBhLa'°T'°»<br>„Leiche/Zersetzte von“<br>~Verruchtheit von<br>- | HaÄ'°M»<br>dem „Volk“<br>- | HaŠa'°H»<br>dem „diesem“<br>- | LöMa.ÄKhä'°L»<br>zur „Speise“<br>- | Lö'°O'°Ph»<br>„zum „Flatternden“ von“<br>- | HaŠaMa'°JiM»<br>den „Himmeln“<br>dem ~Doppel-Dort<br>- | ULöBhāHāMa'°T'°»<br>und zum „Getier von“<br>und zum ~Im-Tumulten von<br>- |
| ka.wpe.3fs pk.cj                     | fs.cs                                                            | pk.at                      | pk.at                         | aj.ms, pn.d!/r! pk.at              | ms.[cs] pk.pp                              | pk.at                                                  | pk.cj                                                                     |

| הָאָרֶץ                                                   | וְאֵין                    | מַחְרִיד:                               |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------|
| HaÄ'°RäZ»<br>dem „Erdland“<br>der ~Ersten-Wohltracht<br>- | WöE'°JN»<br>und kein<br>- | MaChaRI'°D»<br>„Zitternmachender“*<br>- |
| pk.at                                                     | pk.cj                     | hi.pt.ms.[cs]                           |

| וְהַשְׁבִּיתִיו                                  | מַעְרִי                               | יְהוּדָה                                    | וּמַחְצוֹת                                      | יְרוּשָׁלַם                                                       | קוֹל                        | שְׁשׁוֹן                   | וְקוֹל                            | שְׁמִחָה                     |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| WöHiSchBaTi'°»<br>und „+mache aufhören ich“<br>- | MeÄRe'°J'°»<br>von „Städten von“<br>- | JöHUDa'°H»<br>JöHUDa'°H<br>ü:Dankendes<br>- | UME.ChuZO'°T'°»<br>und von „Draußigen“ von<br>- | JöRU.SchaLa'°iM»<br>JöRU.SchaLa'°iM<br>ü:Zielseiender Friede<br>- | QO'°L»<br>„Stimme“ der<br>- | SsaSsO'°N»<br>„Wonne“<br>- | WöQO'°L»<br>und „Stimme der“<br>- | SsiMCha'°H»<br>„Freude“<br>- |
| hi.wpe.1s pk.cj                                  | fp.cs pk.pp                           | na                                          | mp.cs pk.pp pk.cj                               | na                                                                | ms.[cs]                     | ms                         | ms.[cs] pk.cj                     | fs                           |

| קוֹל                        | חֲתָן                                            | וְקוֹל                            | כִּלָּה                                  | כִּי                 | לְחַרְבָּהּ                                                                      | תַּהֲנִיה                               | הָאָרֶץ:                                                 |
|-----------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| QO'°L»<br>„Stimme des“<br>- | ChaTa'°N»<br>„Hochzeiter“<br>Schwiegersohns<br>- | WöQO'°L»<br>und „Stimme der“<br>- | KaLa'°H»<br>„Braut“*<br>Schwiegerin<br>- | KI'°»<br>„denn“<br>- | LöChoRBa'°H»<br>zur „verwüsteten Stätte“<br>zur Verwüsteten/~Zerschwerteten<br>- | TiHjä'°H»<br>„es wird“<br>sie wird<br>- | HaÄ'°RäZ»<br>das „Erdland“<br>die ~ALäPh-Wohltracht<br>- |
| ms                          | ms                                               | ms.[cs] pk.cj                     | fs                                       | pk.cj, ms            | fs pk.pp                                                                         | ka.ft.2ms/3fs                           | pk.at                                                    |